

BO
ZAR

ROMMELIJN MUSEUM
VOOR MUSEUM AFRIKA
MUSEE ROYAL DE
L'AFRIQUE CENTRALE
Afijca
TERVUREN

VISIONARY AFRICA

30.05 –
26.09.2010

PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL

PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES

CENTRE
FOR FINE ARTS,
BRUSSELS

WWW.BOZAR.BE | +32 (0)2 507 82 00

BO
ZAR
EX
PO

ROMMELIJN MUSEUM
VOOR MUSEUM AFRIKA
MUSEE ROYAL DE
L'AFRIQUE CENTRALE
Afijca
TERVUREN



DAVID ADJAYE PRESENTS

GEO GRAPHICS

09.06 > 26.09.2010

A MAP OF **ART** PRACTICES
IN **AFRICA**,
PAST AND PRESENT

PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL

PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES

CENTRE
FOR FINE ARTS,
BRUSSELS

WWW.BOZAR.BE | +32 (0)2 507 82 00

VISIONAIR AFRIKA
L'AFRIQUE VISIONNAIRE
VISIONARY AFRICA

30.05 > 26.09.2010

2010 wordt het jaar van Afrika. Niet alleen Congo, ook 16 andere Afrikaanse landen vieren 50 jaar onafhankelijkheid. BOZAR laat een zomer lang de Afrikaanse spirit in alle verscheidenheid losbarsten. Op onze podia ontvangen we geëngageerde artiesten en stemmen als Rokia Traoré, Angélique Kidjo, Didier Awadi en de baanbrekende choreografe Germaine Acogny. Maar daar laten we het niet bij. We beogen een nieuwe kijk op de culturele relaties met Afrika. BOZAR en het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika in Tervuren slaan daarom de handen in elkaar, een samenwerking die doorloopt tijdens de renovatie van het museum van 2011 tot 2014. De eerste stap in het toekomstgerichte onderzoek is de fascinerende tentoonstelling *GEO-graphics*. En dan is het woord aan de kunstenaars van het festival. Tijdens de '48 uren van Brussel' nemen ze deel aan het debat. Zij belichamen dag in dag uit *Visionair Afrika*. Het Afrika van morgen? Dat beleef je vandaag, in het Paleis voor Schone Kunsten!



Angélique Kidjo - JDR/ROOFT



© Ludo Velders

« Cet été, l'Afrique explose de couleurs et de vitalité à l'occasion des 50 ans de l'indépendance du Congo et de 16 autres pays africains. Un festival comme sait le faire le Palais des Beaux-Arts, avec le haut du pavé des arts de la scène et des créateurs aussi engagés que Rokia Traoré, Angélique Kidjo, Didier Awadi, ou la mythique chorégraphe Germaine Acogny. Mais il fallait être encore plus ambitieux et proposer une nouvelle vision de nos relations avec l'Afrique. BOZAR et le Musée royal de l'Afrique centrale à Tervuren s'y emploient avec une toute nouvelle collaboration déployée au Palais des Beaux-Arts. Elle durera le temps de la rénovation du Musée, de 2011 à 2014. La fascinante exposition *GEO-graphics* en constitue le premier laboratoire. À charge pour tous les artistes du festival de venir ensuite débattre et s'engager pour cette *Afrique visionnaire* lors de leur « 48 heures à Bruxelles ». L'Afrique de demain ? C'est aujourd'hui, au Palais des Beaux-Arts !

« This summer will see an explosion colour and vitality as the DR Congo and 16 other African countries celebrate 50 years of independence. The Centre for Fine Arts is organizing a festival as only it can, bringing to Brussels the greatest names in the performing and the visual arts: Rokia Traoré, Angélique Kidjo, Didier Awadi, legendary choreographer Germaine Acogny, and many more artists who fuse excellence of form with social engagement. As if that were not enough, this ambitious project proposes a new vision for our cultural relations with Africa. That is why BOZAR and the Royal Museum for Central Africa in Tervuren have joined hands to forge a new and long-term collaborative project at the Centre for Fine Arts from 2011 to 2014, as the Museum undergoes renovations. The fascinating *GEO-graphics* exhibition will be the initial laboratory for this project, and all the artists invited to festival will be asked to join in discussions and share their thoughts on this *Visionary Africa* during their '48 Hours in Brussels'. Tomorrow's Africa? Find it today at the Centre for Fine Arts!



Germaine Acogny © Antoine Toppo

Met de steun van | Avec le soutien de | With the support of: Kanselarij van Eerste Minister | Chancellerie du Premier Ministre | Chancellery of the Prime Minister, Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken | Service public fédéral des Affaires étrangères | Foreign Affairs Federal Public Service, Belgische Ontwikkelingssamenwerking | La Coopération Belge au Développement | The Belgian Development Cooperation, Europese Commissie | Commission européenne | European Commission



Adjaye Associates SumResearch

PARCOURS

« Een parcours door het Paleis voor Schone Kunsten leidt u langs vier gratis te bezoeken ruimtes. Kloppend hart is de centrale Horta Hall. Hier worden op grote schermen de wedstrijden uitgezonden van de wereldbekker voetbal in Zuid-Afrika. In de hall vinden o.a. ook de concerten plaats van akoestische rumba. In de Reading Room kunt u allerlei catalogi en kunstboeken raadplegen. Het is de plek waar Afrikaanse kunstenaars hun statuten maken die op video worden vastgelegd. U vindt er de kindvriendelijke laptops van het educatieve project 'one laptop per child'. De Atlas Gang brengt de belangrijkste spelers, documenten en initiatieven in kaart die de cultuurnihiek in Afrika vormgeven. En in de Antichambres aan de ingang van *GEO-graphics* komt de culturele dynamiek van de Afrikaanse diaspora aan bod.

« À travers tout le Palais des Beaux-Arts, un parcours de quatre espaces entièrement gratuits. Au cœur de l'aventure : le Hall Horta avec, outre les concerts de rumba acoustique, la retransmission en direct sur grand écran de l'intégralité des matches de la Coupe du monde de football en Afrique du Sud. Dans la Reading Room, consultation libre de nombreux catalogues et autres livres d'art. Le lieu aussi où les artistes africains feront leur déclaration publique face à la caméra. À découvrir également, les fameux ordinateurs du projet éducatif One Laptop per Child. Et tandis que le Couloir Atlas cartographie les plus importants acteurs, documents et initiatives qui font la politique culturelle en Afrique, les Antichambres à l'entrée de *GEO-graphics* s'ouvrent sur la dynamique culturelle de la diaspora africaine.

« A free parcours of four spaces will weave its way through the Centre for Fine Arts this summer. The Horta Hall is the heart of this adventure: there, visitors will be able to hear acoustic rumba concerts and watch all the matches of the World Cup in South Africa—live and on a giant screen. The Reading Room will feature a veritable library of art books and catalogues, all available for consultation; this is also where the public statements of African artists will be recorded. On display here, too, are the famous laptops of the educational project. One Laptop per Child. And while the Atlas Corridor maps out the most important actors, documents, and initiatives which govern cultural policies in Africa, the Antichambres at the entrance to *GEO-graphics* open onto the cultural dynamism of the Africa's diaspora.

(Vrije toegang | Entrée libre | Free entrance)

GEO-GRAPHICS

A MAP OF ART PRACTICES IN AFRICA, PAST AND PRESENT

09.06 > 26.09.2010

1 Hoe anno 2010 de etnografische pareltjes van Afrika presenteren? Om die bociende vraag te beantwoorden slaan het Paleis voor Schone Kunsten en het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika in Tervuren de handen in elkaar. Aanleiding zijn de renovatiewerkzaamheden van het Afrika Museum en de Afrikaanse zomeractualiteit. *GEO-graphics* is de hoofdtentoonstelling van *Visionair Afrika* (het zomerfestival van het Paleis voor Schone Kunsten) en meteen de eerste stap in dit gezamenlijke project. De hoofdtentoonstelling van het zomerfestival *Visionair Afrika* toont een 220-tal topstukken uit het Museum van Tervuren en andere Belgische verzamelingen. Ze gaan de dialoog aan met de culturele dynamiek die vandaag in Afrika heerst. Uit heel het Afrikaanse continent kozen we kunstencentra die een actieve rol spelen

in de culturele ontwikkeling van de Afrikaanse samenleving. De centra en enkele kunstenaars met wie ze samenwerken, plaatsen de stukken in een nieuw daglicht vanuit een uitgesproken stedelijke kijk op het ontstaan ervan en het gebruik vandaag. Curator met dienst is de wereldvermaarde architect David Adjaye. Zijn foto's van Afrikaanse steden laten zien hoe de natuurlijke omgeving vandaag inwerkt op de culturele productie. De toeschouwer kan de tentoonstelling vanuit vier gezichtspunten bekijken: etnografische stukken, nieuwe kunstwerken, het platform van kunstencentra en de kijk van de curator. Gaandeweg ontvouwt zich een andere geschiedenis en cartografie van Afrika. Kunst en cultuur vormen de stuwende kracht achter een originele en moderne ontwikkeling.



Comment, à l'heure d'aujourd'hui, présenter les joyaux ethnographiques d'Afrique ? C'est pour répondre à cette passionnante question que le Palais des Beaux-Arts et le Musée royal de l'Afrique centrale à Tervuren collaborent, à l'occasion de la rénovation de ce dernier et de l'actualité africaine de l'été. *GEO-graphics*, exposition phare de *L'Afrique visionnaire*, le festival estival du Palais des Beaux-Arts, en est le premier laboratoire. Il s'agit de recontextualiser quelque 220 objets d'une beauté à couper le souffle, issus du Musée ainsi que de collections publiques et privées belges, en les confrontant à des productions contemporaines d'Afrique. Celles-ci auront été choisies par 8 centres d'art, sélectionnés dans toute l'Afrique pour leur rôle actif dans le développement du secteur culturel africain. Leurs directeurs – souvent artistes eux-mêmes – participent de la recontextualisation des pièces anciennes, en décrivant les conditions de création et d'utilisation de l'art dans l'univers urbain d'aujourd'hui. L'occasion pour David Adjaye, directeur artistique du projet et architecte de renommée internationale, d'afficher ses propres photographies des cités africaines. Car, l'on y verrait l'influence de l'environnement naturel sur la production culturelle... En jouant sur la proximité visuelle de ces quatre approches – les pièces anciennes, les créations, la plateforme des centres d'art, la vision du directeur artistique –, le spectateur voit se déployer une nouvelle Histoire et une cartographie inédite de l'Afrique. L'art et la culture en sont le dénominateur commun et le principe moteur d'une coopération et d'un développement original et moderne.

How should the ethnographic gems of African art be presented in our time? The Centre for Fine Arts and the Royal Museum for Central Africa have joined forces to offer a bold answer to that question during its summer festival, *Visionary Africa*. Held at the CFA, *GEO-graphics*, the festival's main exhibition, sets out to recontextualise more than 220 objects of breathtaking beauty from the Museum and from other Belgian public and private collections by bringing them face to face with the work of contemporary African artists. These are being chosen by eight arts centres carefully selected from all over Africa because of the active role they are playing in the development of the cultural sector in the continent. The art centres' interventions are inscribed in a scenography which sheds new light on how to read the relationship between old and new by highlighting the affinities and ruptures between past and present. The project's artistic director, the internationally renowned architect David Adjaye, will also present his own photographs of African cities. The exhibition will demonstrate the influence that the original context of creation exerts on cultural output. The interplay of these four approaches – the museum pieces, the new works, the platform offered to the arts centres, and the artistic director's vision – will present the visitor with a new history and with an unprecedented lexicon for mapping African art and culture, the common denominators and the driving force behind this original and modern cooperation and development platform.



Curatoren | Commissaires | Curators : David Adjaye, Anne-Marie Bouttaux (KMM/MRAC/RMCA), Koyo Kouoh, Nicola Serati. Coproductie | Coproduction | Co-production: Koninklijk Museum voor Midden-Afrika | Musée royal de l'Afrique centrale | Royal Museum for Central Africa. Partners | Pattenares | Partners : Adjaye Associates, Raw Material Company, SumResearch. In samenwerking met | En collaboration avec | In collaboration with: Afrikaanse Unie | Union Africaine | African Union. Steun | Soutien | Support : Nationale Bank van België | Banque Nationale de Belgique, Leon Heekman Art Insurance, Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken | Service public fédéral des Affaires étrangères | Foreign Affairs Federal Public Service, Kantselarij van Eerste Minister | Chancellerie du Premier Ministre | Chancellery of the Prime Minister, Egypt Air

Adjaye Associates



SumResearch



ZOMER VAN DE FOTOGRAFIE ÉTÉ DE LA PHOTOGRAPHIE SUMMER OF PHOTOGRAPHY

EEN BUIKBARE DROOM
AFRIKAANSE FOTOGRAFIE 1960-2010

UN RÊVE UTILE
PHOTOGRAPHIE AFRICAINE 1960-2010

A USEFUL DREAM
AFRICAN PHOTOGRAPHY 1960-2010

26.06 > 26.09.2010

In het kader van de Zomer van de Fotografie 2010 bekijkt *Een buikbare droom* 50 jaar Afrikaanse fotografie. De tentoonstelling brengt een momentopname van de zoektocht naar identiteit in het postkoloniale Afrika. Een uitzonderlijke verzameling van 200 foto's, samengesteld door Simon Njami, één van de auteurs van de indrukwekkende *Anthologie de la photographie africaine*.

Proposée dans le cadre de l'Été de la Photographie 2010, l'exposition *Un rêve utile* célèbre 50 ans de photographie africaine et un instantané de la construction identitaire de l'Afrique postcoloniale. Une sélection exceptionnelle de 200 photographies, conçue par Simon Njami, un des auteurs de la remarquable *Anthologie de la photographie africaine*.

Presented in the context of the Summer of Photography 2010, the exhibition *A Useful Dream* gathers 50 years of African photography and offers a snapshot of the construction of identity in post-colonial Africa. This outstanding selection of 200 photographs has been compiled by Simon Njami, one of the authors of the splendid *Anthologie de la photographie africaine*.



ROGER BALLEEN
RETROSPECTIEVE | RÉTROSPECTIVE | RETROSPECTIVE

26.06 > 26.09.2010

Al bijna 30 jaar sleutelt Roger Ballen, Zuid-Afrikaans fotograaf met Amerikaanse roots, aan een meesterlijk oeuvre dat voortdurend in beweging blijft. 200 foto's blikken terug op zijn zowel bevreemdende, grappige als verontrustende werk.

Depuis près de 30 ans, le photographe sud-africain d'origine américaine Roger Ballen développe une œuvre magistrale en perpétuelle évolution. Une œuvre énigmatique, drôle et troublante à la fois, à découvrir en 200 photographies.

Since settling in South Africa nearly 30 years ago, US-born photographer Roger Ballen has produced a masterly and constantly evolving body of work. The exhibition presents 200 photographs from his at once enigmatic, amusing, and troubling oeuvre.

Vrije toegang | Entrée libre | Admission free



PÔZE III / AFRICA TOWN

26.06 > 26.09.2010

Het foto-project Pôze is aan zijn derde editie toe. In november lanceerden we een oproep aan alle Afrikanen uit de diaspora en amateurfotografen met een hart voor Afrika. De tentoonstelling is het resultaat van een wedstrijd onder het waakzame oog van Vincen Beekman.

Depuis fin novembre, la troisième édition de Pôze fait appel à tous les Africains de la diaspora et à tous les photographes et herbe passionnés d'Afrique. L'exposition est le résultat d'un concours chapeauté par Vincen Beekman.

Since late November, the third edition of Pôze has been calling for contributions from African photographers of the diaspora and from all budding photographers who are fascinated by Africa. The exhibition is the result of a competition initiated and overseen by Vincen Beekman.

Vrijtoegang / Entree libre!
Admission free



SONY
make.believe



IN HET KONINKLIJK MUSEUM VOOR MIDDEN-AFRIKA IN Tervuren AU MUSÉE ROYAL DE L'AFRIQUE CENTRALE À Tervuren AT THE ROYAL MUSEUM FOR CENTRAL AFRICA IN Tervuren

INDÉPENDANCE !

11.06.2010 > 09.01.2011

¶ Vijftig jaar na datum brengt deze tentoonstelling een waaier ervaringen en interpretaties samen van de Congolese onafhankelijkheid. Archiveren, voorwerpen, foto's, getuigenissen, filmfragmenten en kunstwerken: een ongezien kijk op een bewogen periode.

¶ Cinquante ans après, cette exposition présente diverses expériences et interprétations sur l'indépendance du Congo. Archives, objets, photos, témoignages, séquences cinématographiques et objets d'art à l'appui... un regard inédit sur cette période mouvementée.

¶ Fifty years later, this exhibition presents a variety of interpretations and ways to experience Congolese independence. Archives, objects, photographs, first-hand testimonies, film footage, and works of art... all add up to a unique look at a turbulent period.

CONGOSTROOM | FLEUVE CONGO | CONGO RIVER

27.04.2010 > 09.01.2011

¶ De tentoonstelling volgt de Congostroom door het tropische regenwoud, van bron tot monding.

¶ Une exposition qui traverse le Congo le long de la forêt équatoriale, de la source à l'embouchure.

¶ The exhibition follows the Congo River through the equatorial forest, from its source to the sea.

Een combicketet aan € 16,00 voor de hoofdtentoonstellingen van het Visionair Afrika Festival! GEOgraphics • Een bruikbare droom in BOZAR & Congostroom • Indépendance ! in Tervuren. Geldig voor 1 bezoek aan elke tentoonstelling op data naar keuze. Te koop aan de kassa. Un combiné à € 16,00 pour visiter les expositions phares du Festival Afrique visionnaire! GEOgraphics • A Useful Dream at the Centre for Fine Arts and Congo River • Indépendance ! à Tervuren. Valable pour 1 visite dans chaque exposition aux dates de votre choix. Disponible aux caisses. A combined ticket for € 16 for the key exhibitions of the Visionary Africa Festival! GEOgraphics • A Useful Dream at the Centre for Fine Arts and Congo River • Indépendance ! in Tervuren. Valid for 1 visit to each exhibition on dates of your choice. On sale at the cash desks.

BOZAR

EXPO 09.06 > 26.09.2010 GEOgraphics

EXPO 26.06 > 26.09.2010 A Useful Dream

EXPO 26.06 > 26.09.2010 Roger Ballen

EXPO 26.06 > 26.09.2010 Pôze III / African Town

MUSIC 30.05 Pincho Womba Konga & Friends: Héritage

MUSIC 14 & 15.06 Marchame Zango & Walter Verdin & Venancio Mbande

CINEMA 17.06 Soul Boy (Preview film)

CINEMA 24.06 Kinshasa Symphony (Preview documentary)

MUSIC 09.07 Rokia Traoré

MUSIC 09 > 10.07.2010 Accoustic Rumba concerts

MUSIC 10.07 African Gospel Concert

MUSIC 16.07.50 Years of Congolese Music with Papa Wemba, Mbilia Bel, Fally Ipupa...

MUSIC 22.07 Angélique Kidjo

CINEMA 11.09 Moloch Tropical (Preview film, Raul Peck)

DANCE 22.09 Germaine Acogny: Songkok Yaskar

LITERATURE & MUSIC 23.09 Closing Event: African authors & Artists with Presidents d'Afrique

KAATHEATER

DANCE 17 > 18.06.10

Swain Glover Bare Sounds

DANCE 24 > 26.06.10

Parabrah Gabriel & Walter Verdin: Guests

Programma kan veranderen. Surf regelmatig naar:

Programmatie onveranderlijk.

Consultez régulièrement:

Programme subject to change.

Please check latest changes on:

WWW.BOZAR.BE & WWW.BOZAR.BLOG.BE

ROYAL MUSEUM FOR CENTRAL AFRICA (Tervuren)

EXPO 11.06.2010 > 09.01.2011 Indépendance!

LES HALLES

(Scherbeek)



48 UREN 48 HEURES 48 HOURS

« 48 uren in Brussel » nodigt klinkende namen van de Afrikaanse podiumkunsten uit. Niet voor een optreden, maar ook om deel te nemen aan het debat. De artiesten blijven twee dagen in Brussel, bezoeken de tentoonstellingen in Tervuren en BOZAR, en delen met ons hun bevindingen. Een levendige kijk en kritische reflectie op de toekomst van de Afrikaanse cultuurinstellingen en de uitbouw van het culturele draagvlak in Afrika. Meer dan 500 uur om de Afrikaanse cultuur intens te beleven.

À travers le concept des « 48 heures à Bruxelles », nous avons convié des stars des arts de la scène d'Afrique à produire plus que leur prestation artistique. En restant deux journées à Bruxelles, ils visitent les expositions de Tervuren et BOZAR, et débattent publiquement au Palais des Beaux-Arts des pistes qui s'y lancent pour réfléchir à l'avenir des institutions culturelles africaines et pour proposer un nouveau levier de développement au Continent. Plus de 500 heures de bonheur engagé à Bruxelles !

Under the heading, '48 Hours in Brussels', we have invited stars of the performing arts in Africa – not just to perform, but to spend two days in Brussels, to visit the exhibitions at Tervuren and at the Centre for Fine Arts, and to take part in a public discussion, held at the CFA, about the ideas being put forward for strengthening cultural institutions and boosting development in Africa. More than 500 hours of fun and commitment in Brussels!

MUSIC

Héritage, naar een idee van Pitcho Womba Konga, roept pertinente vragen op over identiteit en inburgering. Rokia Traoré, Angélique Kidjo en Didier Awadi nemen het concertgedeelte voor hun rekening, allemaal muzikanten die zich inzetten voor de Afrikaanse culturele sector. Het is ook uitkijken naar *Timbila Tracks*, de première van een videoconcert van de Belgische kunstenaar Walter Verdin, in aanwezigheid van timbila-pionier Venancio Mbande.

Initié par Pitcho Womba Konga, le projet *Héritage* pose d'emblée les bonnes questions, de l'identité assumée à l'insertion citoyenne. La plateforme musique s'anime ensuite des concerts de Rokia Traoré, Angélique Kidjo et Didier Awadi – autant d'artistes investis dans le développement du secteur culturel africain. Épinglons aussi *Timbila Tracks*, le vidéo-concert en création de l'artiste belge Walter Verdin, en présence de Venancio Mbande, pionnier des xylophones timbila.

Héritage, a musical project conceived by rapper Pitcho Womba Konga, raises a number of questions, ranging from personal identity to civic integration. His show will be followed with concerts by Rokia Traoré, Angélique Kidjo, and Didier Awadi – artists committed to the development of African culture. Look out, too, for *Timbila Tracks*, a video concert by the Belgian artist Walter Verdin, which will have its premiere in the presence of Venancio Mbande, pioneer of the timbila xylophone.

CINEMA

In haar eerste avondvullende speelfilm *Soul Boy*, over een jongen die de ziel van zijn vader wil redden, zoomt de Keniaanse regisseur Hawa Essuman in op overgangsruten. Voor de Belgische avant-première komt ze graag naar ons land. Niet te missen: *Kinshasa Symphony* van Claus Wischmann en Martin Baer, een prachtige documentaire over de oprichting van een symfonieorkest in het hart van een van 's werelds meest chaotische steden. In een vorig leven was Raoul Peck minister van cultuur in Haïti. Hij toont in avant-première *Moloch Tropical*, de laatste vierentwintig uur van een president voor zijn val.

Premier long-métrage de la jeune réalisatrice kenyane Hawa Essuman, *Soul Boy* raconte l'histoire d'un jeune garçon qui veut sauver l'âme perdue de son père.. Une avant-première marquée de sa présence. À ne pas manquer également, *Kinshasa Symphony* de Claus Wischmann et Martin Baer, magnifique documentaire qui explore la manière de constituer un orchestre symphonique en plein cœur d'une des villes les plus chaotiques du monde. Enfin, le réalisateur et ancien ministre de la Culture d'Haïti Raoul Peck présente en avant-première *Moloch Tropical*, où les dernières vingt-quatre heures d'un pouvoir avant sa chute.

Soul Boy, the first feature film by young Kenyan director Hawa Essuman, deals with rites of passage; the preview will be attended by the director herself. And don't miss Claus Wischmann and Martin Baer's *Kinshasa Symphony*, a magnificent documentary that looks at how to create a symphonic orchestra in the heart of one of the world's most chaotic cities. In addition, the film director and former Haitian Culture Minister, Raoul Peck, will introduce a preview of his *Moloch Tropical*, in which we see a ruler's power disintegrate over the course of a day.

DANCE

De beroemde Senegalese danseres, choreografe en pedagoog Germaine Acogny was assistente van Maurice Béjart bij Mudra. In Dakar richtte ze een gelijkaardige dansschool op, de École des Sables. In BOZAR brengt ze haar literaire solo *Songoke Yaakaar, Affronter l'espoir*. Sophiatou Kossoko is te gast in Les Halles met *Lore Dream Song*, een duet met Latifa Laâbissi. Een wereldpremière.

Ex-assistante de Maurice Béjart à Mudra, la célèbre danseuse, chorégraphe et pédagogue sénégalaise Germaine Acogny a fondé à Dakar une école de danse similaire, L'École des Sables. Elle nous présente son solo littéraire *Songoke Yaakaar, Affronter l'espoir*. Sophiatou Kossoko présentera aux Halles *Lore Dream Song*, un duo de danse avec Latifa Laâbissi en création mondiale.

A former assistant to Maurice Béjart at Mudra, the celebrated Senegalese dancer, choreographer, and teacher Germaine Acogny founded a similar dance school in Dakar, L'École des Sables. She presents her literary solo *Songoke Yaakaar, Affronter l'espoir*. Sophiatou Kossoko brings *Lore Dream Song*, a duet with Latifa Laâbissi, to Les Halles for its world premiere.

In samenwerking met / En collaboration avec / In collaboration with: Coopération Education Culture (NGO) (ONG), Africalia, KVS, Afrique Taille XL, Afrika Film Festival, Kaaitheater, Les Halles

EXPO 27.04.2010 > 09.10.2011 Congo River
EXPO 01.06 > 11.07.2010 South Africa 2010: World Cup Football
EXPO 11.06 > 30.09.2010 Bonjour Congo in Belgium
EXPO 11.06 > 30.09.2010 Kinshasa-Brussels: from Matonge to Matonge

MAIKA 2.1.07
Sophiarou Kossoko &
Latifa Laibissi
Lore Dream Song

Prof. Maïkwa - Mafika Boko



CONGO @ BOZAR
09 > 18.07.2010

SLOTEVENEMENT CLÔTURE
CLOSING EVENT

De moderne Congolese muziek ontsloot in de jaren '50 onder invloed van volkse tradities. Ze speelde een sleutelrol in het leven van de Congolezen. We beginnen met een groot gospelconcert door bekende groepen zoals Krystaal. Een muzikaal hoogtepunt: producer-muzikant Maïka Muanu brengt de sterren uit Congo samen, onder meer Papa Wemba, Mbilia Bel en Fally Ipupa. Tijdens een grote verjaardagsshow op 16 juli en tijdens een reeks concerten van akoestische nummers van 9 tot 18 juli vertellen ze liederen die een grote impact hebben gehad op de Congolese maatschappij.

Née au début des années '50 et influencée du folklore dont elle tire sa source, la musique congolaise moderne a joué un rôle majeur dans la vie des Congolais. On débute avec une grande manifestation de gospel par des chorales religieuses et des groupes aussi renommés que Krystaal. Clou de la programmation : réunies par l'artiste et producteur renommé Maïka Muanu, les stars les plus célèbres du Congo dont Papa Wemba, Mbilia Bel et Fally Ipupa interprètent les chansons qui ont le plus marqué la société congolaise, lors d'un grand show-anniversaire le 16 juillet et une série de concerts de Rumba acoustique du 9 au 18 juillet.

Born in the early 1950s and influenced by the folk traditions as its source, modern Congolese music has played a key role in daily life in the Congo. We begin with a concert of gospel music, performed by the group Krystaal. The festival's musical highlight: brought together by famous artist and producer Maïka Muanu, Congo's most celebrated stars, including Papa Wemba, Mbilia Bel, and Fally Ipupa, will present the songs that have made the greatest impact on Congolese society in a great anniversary show held on 16 July, and bookended by a series of acoustic rumba concerts from 9 to 18 July.

25 september. Tijdens het slotevenement van *Visionary Africa* nemen Afrikaanse schrijvers het woord. Ze geven hun kijk op de onafhankelijkheid. Uitgangspunt is de literaire publicatie *Africanae rouissances*, met originele bijdragen van een 20-tal auteurs, onder wie In Koli Jean Bofane, Abdourahman Waberi, Boris Boubacar Diop, Alain Mabankou, Aminata Sow Fall en Denis Hirson. Met *Présidents d'Afrique* sluit de Senegalese rapper Awadi de avond in het festival feestelijk af. De stemmen van de *Africanae founding fathers* weerklanken. De geschiedenis gaat voort...

25 septembre : clôture de *L'Afrique visionnaire* avec de grands auteurs du Cinquantenaire. Ils présentent leurs contributions à la publication littéraire du festival, *Renaissances africaines*, recueillant les textes sur l'indépendance commandés à une vingtaine d'auteurs africains. Parmi eux, In Koli Jean Bofane, Abdourahman Waberi, Boris Boubacar Diop, Alain Mabankou, Aminata Sow Fall et Denis Hirson. Au rappeur sénégalais Awadi de clore cette soirée et le festival avec *Présidents d'Afrique*, une nouvelle affirmation pour l'Afrique. L'histoire continue!

25 September: the last day of *Visionary Africa* will feature readings and discussions with several of the authors who contributed their reflections on independence to the festival's literary publication, *Africanae Renaissance*. Among them are: In Koli Jean Bofane, Abdourahman Waberi, Boris Boubacar Diop, Alain Mabankou, Aminata Sow Fall, and Denis Hirson. The evening, and the festival, comes to close with Senegalese rapper Awadi's performance of *Présidents d'Afrique*, his tribute to the founding fathers of an independent Africa. The story continues!



INFO & TICKETS

Toegang | Entrée | Access:

Rue Royale 10 Koningstraat, 1000 Brussel | Bruxelles | Brussels
Din > Zon | Mar > Dim | Tue > Sun | 10:00 > 18:00
Donderdag | Jeudi | Thursday 10:00 > 21:00

EXPO GEO-graphics

Prijs | Prix | Price: € 8,00 - 5,00 - 3,00

Rondleidingen voor individuele bezoekers | Visites guidées pour les individus | Guided tour for individuals

10.06, 17.06, 24.06, 08.07, 22.07, 05.08, 19.08, 02.09, 16.09

18:00 N.E. | 19:00 F.R. | 7.30 pm E.N.

€ 4,00 - 3,00 - ticketprijs tentoonstelling - prix du ticket expo | ticket for exhibition

Rondleiding in groep op vraag | Visites en groupe sur demande | Guided tours for groups on demand - 32 (0) 70 344 577 - groups@bozar.be

EXPO A Useful Dream

Prijs | Prix | Price: € 5,00 - 3,00 - 2,50

COMBI GEO-graphics + A Useful Dream

Prijs | Prix | Price: € 9,00

COMBI BOZAR-KMMA | MRAC | RMCA (Tervuren)

Prijs | Prix | Price: € 16,00 (4 tentoonstellingen | expositions | exhibitions)

+ 32 (0) 2 507 82 00 - www.bozar.be - www.fma.be



Family kit & zomerstages | stages d'été | summer courses



B-Excursions | B-Dagtrips

Train | tentoonstelling | Train | expo | Train | exhibition | www.fma.be



Thalys - 25% op tentoonstellingen BOZAR | sur expos BOZAR | on BOZAR exhibitions - www.thalys.be

Toeristische informatie | Informations touristiques | Tourism information

www.hut.be - www.belgium-tourism.net - www.visitflanders.com



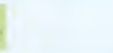
Klara



Knack



NPO



CLEAR CHANNEL

LE SOIR

LE VIF

arte

RTBF

In samenwerking met: In collaboration with: Learning Culture, Antwerp RIO Congo, Carrefour Congo Culture